

Discussion générale

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Här President, ech bréngen am Numm vun eiser Fraktioun den Accord zu dësem Projet de loi.

Merci.

M. le Président.- Den Här Jean-Marie Halsdorf huet d'Wuert.

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV).- Här President, et ass selbstverständlech, dass de schréfftlechen a mündleche Rapport vum President vun der Kommissioun excellent ass an d'CSV och hiren Accord dozou gëtt.

M. le Président.- Den Här Jacques-Yves Henckes huet d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, ech wollt och den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Minister Carlo Wagner.

M. Carlo Wagner, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Här President, ech wäert mech ganz kuerz faassen. Ech mengen, de Rapporteur huet et scho gesot, dass dat heiten en fait eng Konventioun ass, déi ganz einfach déi fréier Konventioun mat Ex-Jugoslawien ersetzt. Si schreift sech och, géif ech soen, an den Aménagement général vun den Accords bilatéraux an, esou wéi mer se bis elo an der Vergaangenheet ëmmer mat deenen anere Länner ofgeschloss hunn, esou dass et näischt Extraordinaires ass vis-à-vis vun deene Mesuren, déi mer bis elo egraff hunn.

Ech wëll am Virus all deene merci soen, déi deem heite Projet de loi wäerten zoustëmmen.

Merci.

M. le President.- D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique a stëmmen doriwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder ent-hale sech.

De Projet de loi 4928 ass eestëmmeg mat 55 Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Hasldorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mmes Marie-Josée Meyers-Frank, Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Ady Jung).

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Claude Meisch), Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger (par M. John Schummer), Marco Schroell (par M. Alexandre Krieps), John Schummer et Théo Stendebach.

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Steheres. MM. Mars Di Bartolomeo, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Mady Delvaux-Steheres), MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi.

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen zur Diskussioun vum Projet de loi 4935, e soziaalt Of-kommes mat Island. Et hu sech ageschriwwen: d' Häre Lux a Bausch.

D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Niki Bettendorf.

4. 4935 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 30 novembre 2001

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

M. Niki Bettendorf (DP), *rapporteur*.- Här President. Dir Dammen an Dir Hären, de mündleche Rapport, wat d'Konventioun mat Island ubelaangt, gëtt e gutt Stéck méi kuerz wéi de Rapport, deen ech elo grad virgedroen hunn iwwer Slowenien, betreffend eist Ofkommen.

D'Konventioun mat Island ass den 30. November 2001 ënnerschréwe ginn. Säit der Entrée en vigueur vum Espace économique européen ass déi al Konventioun, déi mir mat Island haten, hifälleg ginn. Dofir kënnt an d'Plaz déi europäesch Direktiv 1408/71. Dës Direktiv ass ee Koordinatiouns-instrument a puncto Regimer vu Sécurité sociale fir d'Salariéen an d'Fräiberuffer, d'Travailleurs non-salariés an d'Membere vun hirer Famill aus der Communautéit. Si applizéiert sech op eis Relatiounen mat Island.

Eis Konventioun geet méi wäit wéi d'Direktiv, déi ech elo grad ugeschwat hunn. Eis Konventioun bezitt sech op all Bierger mat hire Familljen, egal vu wat fir enger Nationalitéit, wa se an deem engen oder anere Land vun der Europäescher Unioun oder dem Espace économique européen sozial versécher sinn.

Weider wëll ech nach op den Artikel 5 vun der Konventioun hiweisen. Hei ginn d'Konditiounen fixéiert betreffend d'Applikatioun vun der nationaler Législation en matière d'admission zur fräiwelleg-er oder fakultativer Assurance continue.

De Conseil d'Etat huet och zu dësem Projet keng Objektiounen. Domadder sinn ech schonns fäerdeg mat der Virstellung vun dësem Projet. Ech wëll zur gläicher Zäit den Accord vun der Fraktioun vun der Demokratescher Partei hei iwwerbréngen. Ech soen lech nach eng kéier merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Freet een d'Wuert? Den Här Jean-Marie Halsdorf.

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV).- Ech bréngen den Accord vun der CSV.

M. le Président.- Den Här Henckes.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, ech wollt och den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

M. le Président.- Den Här Mars Di Bartolomeo huet d'Wuert.

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Mir mengen, dass alles gesot ass, an dofir kënne mer eis drop beschränken, fir den Accord vun eiser Fraktioun ze ginn. Merci.

M. le Président.- An den Här Minister wäert och d'accord sinn?

M. Carlo Wagner, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Ech weess net wéi Der et geroden hutt, Här President, mee Dir leit richteg.

M. le Président.- D'Diskussioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dogéint si mat Neen oder ent-hale sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Hasldorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Ady Jung).

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Claude Meisch), Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger (par M. John Schummer), Marco Schroell (par Mme Maggy Nagel), John Schummer et Théo Stendebach.

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Steheres. M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Jean Asselborn), MM. Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Georges Wohlfart et Marc Zanussi.

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Fernand Greisen,) Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4795 iwwert d'Konventioun Eurocontrol. Et si schonn ageschriwwen: den Här Jung, d'Mme Delvaux an den Här Bausch. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Agny Durdu.

5. 4795 - Projet de loi portant approbation

- de l'Acte final de la Conférence diplomatique sur le Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 31 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues

- du Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues

- du Protocole additionnel concernant le passage du régime de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route du 12 février 1981 au régime des dispositions pertinentes de la version coordonnée du texte de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" amendée à Bruxelles en 1997, y compris son Annexe IV, signés à Bruxelles, le 27 juin 1997

Rapport de la Commission de l'Economie, de l'Energie, des Postes et des Transports

Mme Agny Durdu (DP), *rapportrice*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim Projet de loi, deen eis virläit, geet et ëm Folgendes:

Et gehéiert zu der Missioun vun engem Service de navigation fir d'Sécherheet e regelméisseg Offloss vum Fluchverkéier an en effikasse Fluchverkéier ze organiséieren. Déi international Staten hate relativ séier erausfonnt, datt een do besser hätt, vu datt den Himmel jo net méi grouss gëtt, och wann d'Fligere méi zahlräich ginn, fir relativ fréi mateneen ze schaffen - wat och 1960 gemaach ginn ass -, a wou eng international Konventioun ënnerschréwe ginn ass, déi Eurocontrol heescht, Gesellschaft, déi dann an d'Liewe geruff gouf a geschafft huet.

Eurocontrol hätt kënnen zënter 1960 am Fong geholl d'Missiounen iwwerhuele fir de Fluchverkéier ze organiséieren an och ofzesécheren an alle Fluchhéichten, fir dat elo emol esou auszedrecken. An der Realitéit huet sech awer erausgeschéit, datt d'Etat relativ retizent woren, fir an deem méi niddrege Fluchberäich hir staatlech Kompetenzen ofzeginn, an datt am Fong geholl Eurocontrol éischer an deene méi héije Fluchniveaue present war.

Aus där Evolutioun, an aus der Retizienz vun de Staten eraus, ass et dunn esou gewiescht, datt Eurocontrol sech éischer organiséiert huet, fir Recherche a Koordination ze maachen, mee datt se um Terrain selwer, wat d'Flugsécherheet ugeet, sech manner engagéiert huet.

Au vu awer vun deene leschte Joren, wou ee festgestallt huet, datt de Flugverkéier definitiv ëmmer méi zougeholl huet, den Himmel awer net méi grouss gëtt, dann och Retarde komm sinn an d'Problemer mat der Sécherheet ëmmer méi akut goufen, oder ëmmer méi akut hätte kënne ginn, hunn d'Staten deementspreechend decidéiert, Eurocontrol nach eng kéier ze analyséieren an hinnen nei Kompetenzen ze ginn. Nei Kompetenze vläicht net an deem Mooss, well et huet jo am Fong geholl ewell d'Méiglechkeet bestanen, mä et huet ee mussen Eurocontrol och esou ausbannen, datt Eurocontrol effektiv um Terrain ka schaffen. Also huet Eurocontrol mussen eng aner juristesche Konsistenz kréien, wat dann duerch déi dräi internationaler Texter, déi mer haut sollen aviséieren an ofstëmmen, geschitt, Texter, déi mir dann an eis legislativ Gesetzes-texter iwwerhuelen.

Deementspreechend huet Eurocontrol elo eng Assemblée générale, wou d'Transportministere siégéieren, e Conseil, wou déi national Direktoren vun den Aviations civiles siégéieren, a wou och eng Agence existéiert, déi ënnert d'Autoritéit vun engem Directeur général kënnt, Agence déi dann autonom gëiert.

Dat ass de Wunsch, dee mat dësen dräi Akten ausgedréckt gëtt. Et ass elo méiglech, datt Eurocon-

trol Décisiounen hëlt, wou keng Unanimitéit méi muss sinn, mee wou mat der Majoritéit kënnen Décisiounen geholl ginn, a wou dann och Eurocontrol kann direkt vill méi aktiv um Terrain agéieren. Ech mengen, net zulescht bei den Evénementen vum leschte Joer si mir eis alleguer bewosst ginn, datt mer eng Instanz brauchen, déi effektiv um Terrain ka schaffen, an datt d'Zesummeschaffe vun deene 27 Staten, déi sech engagéiert hunn, eng Necessitéit ass.

Ech wollt just nach eng kéier hei am Plenum drop hiweisen, datt am Artikel 40 virgesinn ass, datt och regional Uniounen kënnen dësem Gremium bäitrieden, a gemengt ass domadder d'Europäesche Unioun, déi viraussichtlech kann Eurocontrol bäitrieden, wa se dat wënscht.

An der Kommissioun hu mer dës Texter analyséiert. De Projet de rapport ass gestëmmt ginn, an ech géif och de Plenum bidden, dëser Konventioun zoustëmmen.

Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren, an ech wollt soen, dass ech den Accord vun eiser Fraktioun bréngen.

M. le Président.- Als éischte Riedner ass den Här Ady Jung agedroen. Den Här Jung huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Ady Jung (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim Projet de loi 4795 handelt et sech ëm dräi Konventiounen, déi a Lëtzebuerger Recht iwwerholl mussen ginn an déi allen dräi den Eurocontrol betrëffen. Et ass eng Tatsaach, datt d'Fligerei ëmmer méi zouhëlt, sief dat fir Persounen oder Wuerentransporter. Wouer ass leider och, datt op dësem Gebitt ëmmer méi Problemer entstinn, woubäi virun allem d'Sécherheet vun deenen, déi an de Fligere sëtzen, awer och d'Sécherheet vun deenen, déi um Buedem Affer vun enger Flugkatastrof kéinte ginn, deen héchste Stellwäert muss kréien.

Wann een haut ëmmer méi den haarde Konkurrenzkampf vun de Fluggesellschaften erlieft, déi mat Bëlleglich ëm d'Gonscht vun de Leit, déi wëlle reesen, rivaliséieren, da muss een desto méi drop halen, datt streng Sécherheetsvirschrëfte méi wéi jee kontrolléiert ginn, an datt net op der falscher Plaz gespuert dierf ginn.

D'Mme Agny Durdu huet mat hirem gudden schréfftlechen, wéi och mündleche Rapport heizou all Einzelheiten erkläert, woufir ech hir am Numm vun der CSV-Fraktioun merci soen.

Ofschléissend Här President, wëll ech och am Numm vun der CSV-Fraktioun matdeelen, datt mir eis Zoustëmmung zu dësem Projet wäerte ginn. Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- D'Wuert huet d'Mme Mady Delvaux-Steheres.

Mme Mady Delvaux-Steheres (LSAP).- Här President, wéi mäi Virriedner gesot huet, d'Sécherheet am Espace aérien ass e wichtege Faktor, an et ass ze hoffen, dass dës Konventioun Eurocontrol zur Sécherheet bäidréit. D'Mme Rapporteur huet en excellente Rapport gemaach an ech hunn deem och näischt bäizefügen. Ech wëll am Numm vun der sozialistescher Fraktioun den Accord ginn.

Just eng Fro un de Minister. Dir kënnt eis vläicht informéieren, wéi wäit et ass mam Bäitritt vun der Europäescher Unioun zu Eurocontrol, wat jo eng laang Kontrovers war, an et wär interessant fir dës Plenum ze wëssen, wéi wäit dass et mat deem Problem ass? Merci Här President.

M. le Président.- Den Här Fernand Greisen huet d'Wuert.

M. Fernand Greisen (ADR).- Här President, ech wëll just am Numm vun der Fraktioun vum ADR den Accord zu dësem Projet ginn. Ech wëll och menge Virriedner merci soen, déi all déi néideg Erklärunge ginn hunn. An der Kommissioun ass iwwert d'Detailer diskutéiert ginn, esou dass ech soss näischt méi brauch dozou ze soen. Merci.

M. le Président.- Den Här François Bausch huet d'Wuert.

M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Här President, och mir stëmmen dëse Projet.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Transportminister Henri Grethen.

M. Henri Grethen, *Ministre des Transports*.- Merci Här President, merci de Membre vum der Chamber, fir déi breet Zoustëmmung zu dësem Text. D'Regierung géif hoffen, dass all déi Projeten, déi se an d'Chamber erabrénge, esou eng breet Zoustëmmung géinge fannen.

Wat d'Fro vun der Mme Delvaux ugeet, därer ech soen, dass den 8. Oktober vun dësem Joer déi 31 Membre vun Eurocontrol zesumme mat der europäescher Communautéit e Protocole d'adhésion op enger Conférence diplomatique zu Bréissel ënnerschrifwen hunn, an dass elo natierlech d'Raifikationsprozedur muss ulafen.

Merci.

M. le Président.- D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique vum Projet de loi 4795 a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

M. le Président.- Mir stëmmen of iwwert dee virleiende Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi 4795 ass eestëmmeg mat 57 Jo-Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par M. Jean-Marie Halsdorf), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Ady Jung);

Mme Simone Beissel, MM. Jean-not Belling (par M. Emile Calmes), Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger (par M. Alexandre Krieps), Marco Schroell (par Mme Maggy Nagel), John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Jean Asselborn), MM. Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Zanussi), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombara, Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira) et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer un de leschte Punkt vun eiser Dagesuerdnung. Do hu mer e second Vote constitutionnel vum Projet de loi 4790, eng Direktiv iwwert d'Ausübung vum Beruff vum Affekot.

Dëse Projet de loi ass an der Sitzung vum 3. Juli 2002 am éischte Vote constitutionnel ugeholl ginn. Esou wéi et am Artikel 73 (1) vum Chamberreglement festgehalten ass, mussen tëschent dem éischte Vote an dem second vote constitutionnel mindestens dräi Méint leien. Mir mussen nach eng Kéier driwwer befannen an ofstëmmen.

D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Patrick Santer.

6. Projet de loi 4790 portant transposition en droit luxembourgeois de la Directive 98/5/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 1998 visant à faciliter l'exercice permanent de la profession d'avocat dans un Etat membre autre que celui où la qualification a été acquise et portant:

1. modification de la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat;

2. modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés

Rapport de la Commission juridique

M. Patrick Santer (CSV), *rapporteur*.- Här President, aus enger leschter Sëtzung vun der Commission juridique huet sech erginn, datt d'Fronten an d'Argumenter fir oder géint dëse Projet de loi säit dem 3. Juli, also säit dem éischte Vote, déiselwecht bliwwen sinn an dofir kënne mer direkt ofstëmmen.

Ech soen lech merci.

M. le Président.- Den Här Alex Bodry huet d'Wuert.

Discussion générale (Interruptions diverses)

M. Alex Bodry (LSAP).- Här President, dat ass dem Rapporteur säi Recht, fir net Stellung ze bezéien.

Ech géif zwar mengen, dass mer et hei mat engem an eisen Institutiounen net esou alldiegleche Virgank ze dinne hunn, dass de Conseil d'Etat e Gesetzesprojet net vum second Vote constitutionnel entbënt. Dat kënt vläicht an der Moyenne eng Kéier an enger Sessioun vir. Dofir mengen ech, dass een déi dote Fro awer net elo soll à la va-vite, wéi iergendwellech Konventiounen hei behandelen.

Ech géif gären e puer Wuert am Numm vu menger Fraktioun zu dem Projet do soen, wéi et jo virgesäit war, mengen ech. Wa kee vun der CSV schwätzt, géif ech vläicht dervu profitéieren, fir e puer Bemierkungen unzebréngen.

Fir d'éischt emol fir festzustellen, dass den Délai de réflexion, deem d'Verfassung virgesäit tëschent dem éischte Vote an dem zweete Vote constitutionnel eigentlech, a mengen Aen, net richteg genotzt ginn ass, fir sech mol eng Kéier mat de juristeschen Argumenter ausernee ze setzen.

Ech hunn d'Debatten nach eng Kéier nogelies, wéi se hei am Juli gefouert gi sinn. Do sinn, mat Ausnahm vum Rapporteur, haapt-sächlech faktesch Argumenter hei virbruecht ginn, déi sech op d'Situatioun hei zu Lëtzebuerg berufen. Mee mir hunn et hei, well et sech ëm d'Transpositioun vun enger Direktiv handelt, net mat engem Projet ze dinne, wou mir kënne fräi decidéieren als Lëtzebuerger Parlament, wat mer da gäre géife maachen. Mir mussen europäesch Recht korrekt an eis national Législatioun ëmsetzen.

Mir sinn als sozialistesche Fraktioun der Meenung, dass déi Argumenter, déi de Statsrot opgeworf huet a senge sellegen Avisen, net vun der Hand ze weisen sinn. Mir sinn nach eng Kéier bestätegt ginn duerch e schréffleche Beitrag, dee geleescht ginn ass vun enger Associatioun. Ech weess net, wéi repräsentativ dass déi Associatioun vun europäeschen Affekoten hei zu Lëtzebuerg ass. Et schéngt sech ëm däitschsproocheg Affekoten ze handeln, déi nach eng Kéier op eng Rei vu juristeschen Argumenter agaange sinn.

Also nach eng Kéier, fir kloer ze maachen: Hei kann een net argumentéieren, wéi mir eis hei zu Lëtzebuerg den Affekotberuff an d'Protektioun vum Consummateur am Absolute géifen am Justizberäich am léifsten ausmolen a virstellen, mee et geet drëm, dass mer eng Direktiv, géint déi Lëtzebuerg prozesséiert huet, wou Lëtzebuerg Prozesser verluer huet, korrekt ëmsetzen.

Wa mer dat net maachen, da gëtt Lëtzebuerg veruerteelt mat all deem, wat vläicht dorunner hänkt. Dat ka jo och bis zu Schuedenersatz goen, deem de Lëtzebuerger Stat muss am Eenzelfall a vläicht esouguer fir d'Gemeinschaft bezuelen, wann déi europäesch Gesetzgebungen net korrekt an d'Nationalrecht ëmgaset ginn.

Eis Meenung ass, dass mer deem dote Risiko net solle goen. Well fir mech grenzt et wierklech bis un d'Sécherheet zu 100% erun, dass, wann de Projet nach eng Kéier esou gestëmmt gëtt, wéi en an der éischter Lecture hei vun der Chamber gestëmmt ginn ass, dann dat Gesetz do net laang wäert bestoe bleiwen, dass et beim éischte Prozess virun europäesche Gerichter gekippt gëtt, dass mer dann nach eng Kéier mussen als Chamber zrëckkommen, fir nach eng Kéier deem dote Text nozebesseren.

Mir sinn der Meenung, dass mer, och opgrond vun dem Délai de réflexion, deem eis Prozeduren eis gi bei dem zweete Vote constitutionnel, sollten zrëckkommen op den éischte Vote, dass mer sollten agessinn, dass deem Text, deem de Conseil d'Etat proposéiert, eigentlech de richtege Wee ass.

Tout au plus, dat huet meng Fraktioun jo och bei den Debatten am Juli kloer gemaach, kéint ee probéieren, vläicht géif eng kleng Chance vu Réussite bestoen, wann e sech géif konzentrieren op d'Franséisch. Wann ee géif soen, et ass méiglech en Test am Franséischen deenen Affekoten hei ze imposéieren, déi am Ausland hir Ausbildung gemaach hunn an déi wëllen zu Lëtzebuerg excercéieren, well eben d'Franséisch d'Sprooch vun eise Gesetzer ass an eigentlech och d'Sprooch vun eise Gerichtsprozeduren ass. Mee ze verlaangen, dass ee muss déi dräi Sproochen hei kennen, dass ee muss Tester muss passéieren zu Lëtzebuerg am Franséischen, am Däitschen an am Lëtzebuergeschen, dat kann een zwar verrieden als Lëtzebuerger, mee net am Kader vun enger Emsetzung vun enger eu-

ropäescher Direktiv, déi op Fräizügkeet ausgeriicht ass an déi de Prinzip vun der libre circulation vun den Travailleuren héich hält, an et geet drëm, fir deem an deem konkrete Fall hei ëmzesetzen.

Also mengen ech, dass et net drëm geet, fir dat ze maachen, wat jidderee vläicht am léifste géif maachen, mee et geet drëm dofir ze suergen, dass mer eisen Eed och respektéieren, d'Gesetzer ze respektéieren, da mussen mer och selbstverständlech d'europäesch Recht respektéieren, an dat zerguttst an eis national Législatioun ëmsetzen, ouni d'Kollektivitéit dem Risiko vu Schuedenersatz auszusetzen, well da wëllt jo natierlech keen d'politesche Verantwortung iwwerhuelen, wann et sollt zu deem dote Schrëtt kommen.

Ech kann also nëmmen dat widerhuelen, wat eise Spriecher zum Ofschloss vu senger Interventioun gesot huet den 3. Juli: Mir sinn der Meenung, dass den Text, wéi e virläit a wéi en an der éischter Lecture gestëmmt ginn ass, d'Beispill ass vun enger Aarbecht, déi d'Lëtzebuerger Legislatur net propper mécht, well d'Majoritéit parfaitement weess, dass se hei op engem ganz glätschegem Terrain ass, an dass mat bis zur Sécherheet grenzender Wahrscheinlechkeet deem dote Text net wäert déi nächst Joren iwwerliewen, well en an eisen Aen - an dat ass och d'Meenung vum Conseil d'Etat - géint d'europäesch Recht verstéisst, et net korrekt ëmsetzt, well verpasst gëtt d'Franséisch als Sproochekonditioun duerchzesetzen.

Mir waren der Meenung, dass do eng Chance bestanen hätt, fir dat ze maachen. De Conseil d'Etat huet eigentlech eng Bréck gebaut a sengem leschten Avis. De Conseil d'Etat huet an deem Avis festgestallt, wat déi Fro vum Franséischen ugeet, wat jo och ee Moment eng Proposition vun der Commissioun juridique war - mir hu jo schon alles hei praktesch vun Haltungen gehat am Laf vun der ganzer Prozedur -, dass eigentlech verpasst ginn ass eng Distinction ze maachen an ech zitieren de Conseil d'Etat: "...de relever finalement que les auteurs des amendements n'entendent faire aucune distinction entre les avocats européens suivant qu'ils se proposent ou non de donner des consultations en droit luxembourgeois."

Also liesen am Avis vum Conseil d'Etat, dass de Conseil d'Etat eng Méiglechkeet gesinn hätt, fir wider Sproochekenntnisser ze verlaangen, wa kloer eng Distinction gemaach gi wär an eiser nationaler Emsetzung, jee no der Aarbecht, déi den Affekot mécht. Esou liesen ech dee Passage vum Conseil d'Etat. Dat wär also eng Piste gewiescht, déi een hätt vläicht misste méi politiséieren, wéi dat hei gemaach ginn ass.

Mee et ass sécherlech méi populär hei zu Lëtzebuerg gewiescht ze verlaangen - och bei den Affekote selbstverständlech, ech si selwer een, ech hunn awer de Courage, fir hei eng aner Positioun ze verrieden -, dass jidderen, deem hei op Lëtzebuerg als Affekot wëllt schaffen kommen, muss Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch kennen.

Dat entsprécht awer net dem gëltegen europäesche Recht, duerfir wäerte mir géint deem heiten Text stëmmen, sou wéi en an der éischter Lecture virgeschloen ginn ass, well deem heiten Text ganz einfach nieft dem Dill läit.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- D'Wuert hunn nach verlaangt den Här Jacques-Yves Henckes an d'Mme Renée Wagener. Den Här Henckes huet d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, mir wëllen

ons Abstentioun zu dësem Gesetzesprojet nach eng Kéier répétéieren.

Mir sinn och der Meenung, dass mer hei e Gesetz stëmmen, wat net am Aklang ass mat dem europäesche Recht, a mir waren der Meenung - an deem Sënn hate mer och eng Motioun erabruucht -, datt d'Léisung ze fanne wier an enger neier Formulierung vum Sproochegesetz.

Leider war d'Commissioun net bereet op dee Wee ze goen, sou dass mer bei onsem Vote wäerte bleiwen.

M. le Président.- D'Mme Renée Wagener huet d'Wuert gefrot.

Mme Renée Wagener (DÉI GRÉNG).- Här President, ech wollt mech eigentlech de Wieder vum Här Bodry uschlëssen, awer nach dobäifügen, datt mir mengen, datt et net nëmmen eng Saach vun der korrekter Emsetzung vun der europäescher Direktiv ass, ëm déi et hei geet, mee datt et eigentlech och ëm Prinzipiën vu Chancëgläichheet a vun Net-Diskriminierung geet, wou mir, am Ennerscheed zu anere Leit heibannen, weiderhi stinn.

Vläicht misst ee sech och sou lues hei zu Lëtzebuerg d'Fro stellen, wa mer an all Gesetz, wou et ëm Berufsständ geet, déi do Klauselen abauen, wou dat alles hiféiert. Wann ech elo polemesch wär, da géif ech soen, vu datt mer eng Rei vun Dialekter hei am Land hunn, datt all déi Leit da vläicht och nach missten den Dikrecher Dialekt an de Miseler Dialekt léieren, fir datt se därfeen hei zu Lëtzebuerg praktizéieren.

Op alle Fall, Här President, wäerte mir bei eise Vote bleiwen, esou wéi mer en och schonn am Juli ausgedréckt hunn.

M. le Président.- D'Wuert huet d'Mme Simone Beissel.

Mme Simone Beissel (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, contrairement zu deem, wat Der elo just gehéiert hutt, an zesummen och mat der Fraktioun vun der CSV, ass de Summer genotzt ginn, fir een Délai de réflexion, fir ganz genau nach eng Kéier den Text ze examinéieren, an och fir Consultatiounen ze féieren. Ech kann nëmmen haut staunen, well mir haten ofgemaach - an dofir huet de Patrick Santer och elo net d'Wuert geholl -, dass mer haut u sech eng grouss Développementer méi géife maachen.

Ech mengen, et ass d'Fräiheet vun all Deputéierten, fir dat ze maachen. Mee ech soen lech och firwat ech staunen. Mir hate kierzlech Commission juridique. Et huet kee vun deenen, déi haut elo grouss Développementer maachen, ee Wuert zu deem Projet gesot. Et ass gefrot gi ronderëm den Dësch: Sinn nei Incentiven do? Sinn nei Iwwerleeungen do? Et kouw absolut näischt.

Elo gëtt op eemol gesot, europäesch Recht. Et gëtt op eemol gesot, Lëtzebuerg kéint net verriedbar ginn. Ech soen lech just eppes,...

(Interruption)

Här Di Bartolomeo, loosst mech wann ech gelift schwätzen!

(Coups de cloche de la Présidence)

...den Här Bodry huet an der Commission juridique déi leschte Kéier kee Wuert vun deem gesot, wat en haut seet, an d'Mme Wagener, muss ech soen, wa se scho vu Chancëgläichheet schwätzt, da muss déi awer och an déi zwou Richtunge goen.

Wa mir op Athen oder op Roum plädéiere ginn, da si mir censéiert, fir d'Sprooch vun deem Land ze kennen. Si komme bei eis plädéieren. Mir hunn d'Lëtzebuergesch net emol an eise Ge-